

INTERPRET

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

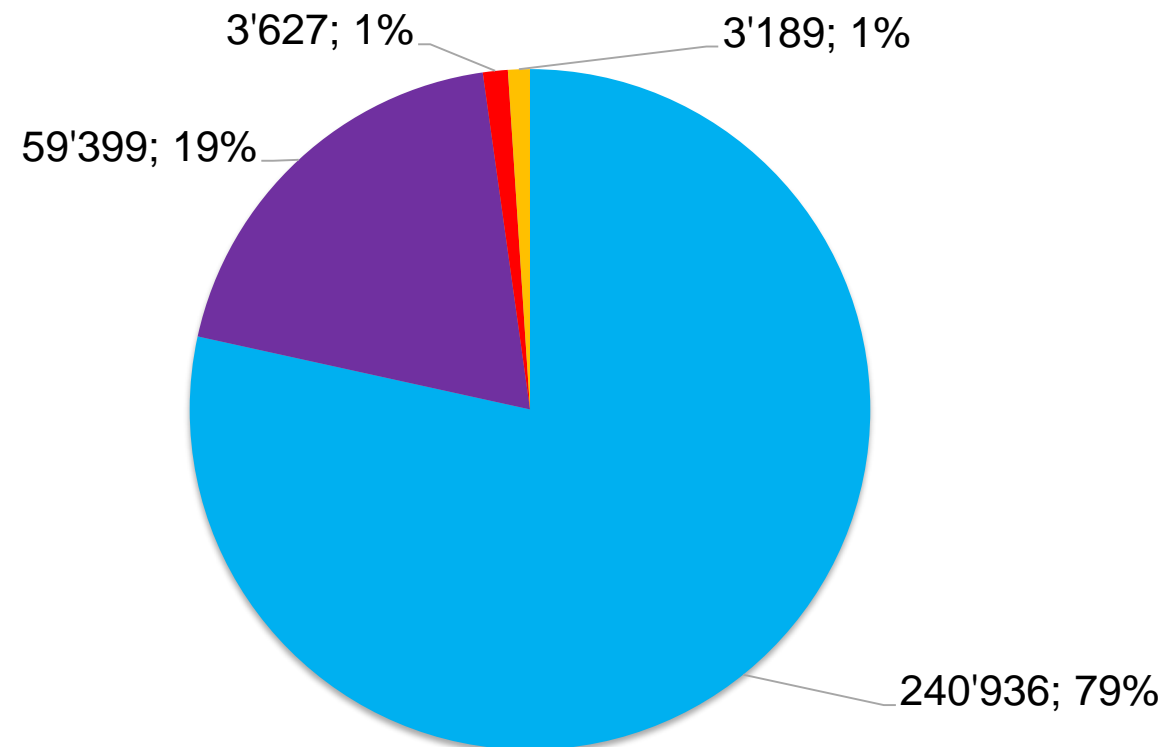
Auswirkungen des Ferndolmetschens auf den Berufsalltag

Les effets de l'interprétariat à distance sur le quotidien professionnel

INTERPRET!

Statistische Bedeutung des Ferndolmetschens heute (2020)

Importance statistique de l'interprétariat à distance aujourd'hui (2020)

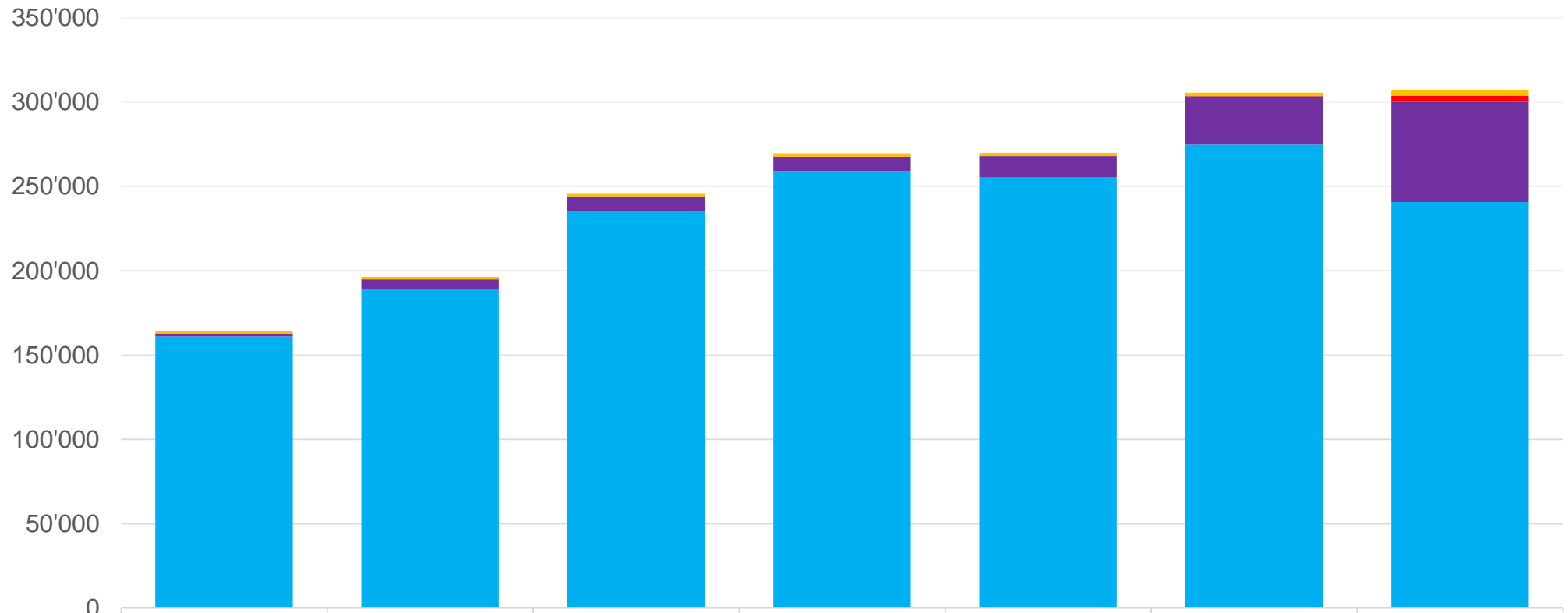


■ Dolmetschen vor Ort ■ Dolmetschen via Telefon ■ Dolmetschen via Video ■ Interkulturelles Vermitteln

INTERPRET

Statistische Bedeutung des Ferndolmetschens (Entwicklung)

Importance statistique de l'interprétariat à distance (évolution)

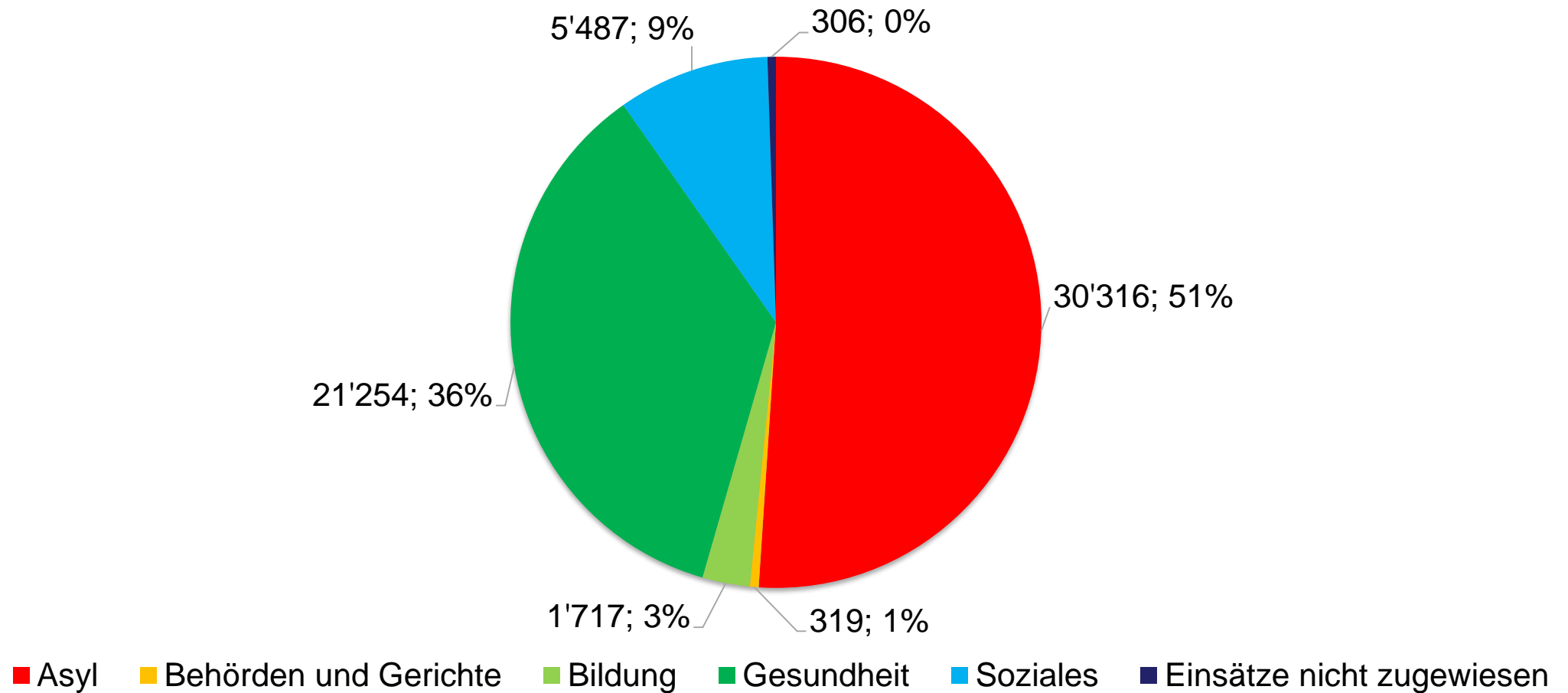


	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020
Volumen Vermitteln	1'345	1'464	1'460	1'950	1'895	1'947	3'189
Volumen via Video	0	0	0	0	0	99	3'627
Volumen via Telefon	1'787	6'183	8'729	8'590	12'825	28'697	59'399
Volumen vor Ort	161'053	188'756	235'570	259'207	255'361	274'948	240'936

INTERPRET

Ferndolmetschen: Bereiche 2020

Interprétariat à distance: domaines 2020



Gruppenarbeit

Travail de groupe

Ferndolmetschen wird immer wichtiger! Was braucht es, damit Ferndolmetschen für alle Involvierten befriedigend und mit hoher Qualität stattfinden kann?

L'interprétariat à distance gagne en importance. Que faut-il pour que l'interprétariat à distance soit satisfaisant et de qualité pour toutes les personnes concernées ?

Dolmetschende <i>Interprètes</i>	Kunden <i>Client-e-s</i>	Vermittlungsstellen <i>Services d'interprétariat</i>

INTERPRET

Risiken des Ferndolmetschens für den Beruf

Les risques de l'interprétariat à distance pour la profession

- Druck auf die Tarife (und die Löhne)
- Einsatz von Dolmetschenden aus dem Ausland (DE/AT/FR/IT) zu niedrigeren Ansätzen
- Stärkerer Konkurrenzkampf unter Vermittlungsstellen und unter Dolmetschenden (Region spielt keine Rolle mehr)
- Konzentration der Aufträge in den Händen von weniger Dolmetschenden
- Abwälzung von Kosten auf die Dolmetschenden (Computer, Internetverbindung, Arbeitsplatz usw.)
- immer wieder neue Anbieter mit jeweils anderen Rahmenbedingungen
- *Pression sur les tarifs (et les salaires)*
- *Interventions d'interprètes de l'étranger (DE/AT/FR/IT) à des taux plus bas*
- *Concurrence accrue entre les services d'interprétariat et entre les interprètes (la région n'a plus d'importance)*
- *Concentration des mandats entre les mains d'un nombre réduit d'interprètes*
- *Répercussion des coûts sur les interprètes (ordinateur, connexion internet, place de travail etc.)*
- *Toujours de nouveaux prestataires avec des conditions cadres différentes*

INTERPRET

Chancen des Ferndolmetschen für den Beruf

Les opportunités de l'interprétariat à distance pour la profession

- Klarere Eingrenzung der Rolle, deutlicheres Profil
- Mehr Flexibilität für alle Beteiligten
- Mehr Aufträge durch mehr Reichweite, neue Formate und zusätzliche Einsatzbereiche
- Weitere Professionalisierung und Verankerung des Berufsstands
- *Délimitation plus claire du rôle, profil plus précis*
- *Plus de flexibilité pour toutes les parties concernées*
- *Plus de mandats grâce à une couverture plus étendue, de nouveaux formats et des domaines d'intervention supplémentaires*
- *Poursuite de la professionnalisation et de l'ancrage de la profession*

INTERPRET

Anforderungen an die Dolmetschenden *Les exigences envers les interprètes*

- Dolmetschende brauchen mehr und solidere IT-Kompetenzen
 - gezielte Aus- und Fortbildungen in diesem Bereich sind notwendig
 - IT-Kenntnisse werden zur «Voraussetzung» auf dem Arbeitsmarkt
- breitere Einsatzmöglichkeiten erfordern entsprechende Schulungen
 - mehr Fachbereiche
 - alle Formate (vor Ort, Telefon, Video)
- Stärkerer „Konkurrenzkampf“, neue Strategien?
- *Les interprètes ont besoin de compétences informatiques accrues et améliorées*
 - *des formations ciblées dans ce domaine sont nécessaires*
 - *Les compétences informatiques deviennent un "prérequis" sur le marché du travail*
- *des possibilités d'emploi plus larges nécessitent une formation appropriée*
 - *plus de domaines spécialisés*
 - *tous les types (sur place, par téléphone, par vidéoconférence)*
- *Une "concurrence" accrue, des nouvelles stratégies ?*

Fazit zuhanden der Dolmetschenden *Conclusions pour les interprètes*

- Entwicklungen mitverfolgen, offen und interessiert sein
- Extremen Aussagen misstrauen, sich ein eigenes Bild machen
- Eigene Kompetenzen ausbauen, sich auf lebenslanges Lernen und stetige Veränderungen einstellen
- Freude behalten an Sprache und ihren Nuancen
- Besonderheiten und Stärken der menschlichen Kommunikation in den Vordergrund rücken
- *Suivre les évolutions, rester ouvert-e et intéressé-e*
- *Se méfier des propos extrêmes, former sa propre opinion*
- *Développer ses propres compétences, s'adapter à un apprentissage tout au long de la vie et à des changements constants*
- *Garder le plaisir de la langue et de ses nuances*
- *Mettre en évidence les particularités et les atouts de la communication humaine*